



23^e Congrès mondial

Conseil International
d'Études Francophones

21 juin - 28 juin 2009

Nouvelle-Orléans



23^e Congrès mondial

Conseil International
d'Études Francophones

21 - 28 juin 2009

Nouvelle-Orléans

PRÉSIDENTE

Christiane Melançon

Université du Québec en Outaouais
C.P. 1250, succ. Hull, bureau F-1048
Gatineau (Québec)
CANADA J8X 3X7
Tél. : +1-819-595-3900 poste 4429
Fax : +1-819-595-4450
presidente@cief.info



<http://www.cief.info/>

**SECRÉTAIRE
TRÉSORIER**

Thierry Léger

Kennesaw State University
Adresse : CIÉF
PO BOX 674135
Marietta, GA 30006, USA
Tél. : +1-770-423-6124
secretaire@cief.info

VICE-PRÉSIDENTE

Monique Blérald

IESG-Université des Antilles et
de la Guyane, Campus Saint-Denis
Avenue d'Estrée
Cayenne, 97300, GUYANE
Tél. : +594-594-30-11-23
Fax : +594-594-30-11-13
vp@cief.info

**DIRECTRICE
GÉNÉRALE**

Bénédicte Mauguière

Université de Louisiane à Lafayette
Adresse : CIÉF
PO Box 5206
Lafayette, Louisiana 70502, USA
Tél./fax : +1-337-233-1531
directrice@cief.info

**NOUVELLES
ÉTUDES
FRANCOPHONES**

Catherine Perry

Rédactrice
343 O'Shaughnessy Hall
University of Notre Dame
Notre Dame, IN 46556, USA
Tél. : +1-574-631-6472
nef@cief.info

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Charles Bonn
Elisabeth Boyi
Isabelle Constant
Jean-Denis Côté
Gérard Étienne [feu]
Georges Fréris
Nadia Harris
Claire Keith
Rose Marie Kuhn
Claire Le Brun
Eileen Lohka
Valérie Magdelaine
Jeannine Paque
Judith Sinanga-Ohlmann
Bruno Thibault

Université Lyon 2, France
Stanford University, États-Unis
University of the West Indies, Barbados
Québec, Canada
Université de Moncton, Canada
Université Aristote de Thessalonique, Grèce
American University, États-Unis
Marist College, États-Unis
California State University, États-Unis
Université Concordia, Canada
Université de Calgary, Canada
Université de la Réunion, France
Université de Liège, Belgique
Université de Windsor, Canada
University of Delaware, États-Unis

REPRÉSENTANTS RÉGIONAUX

Afrique : Pierre N'Da
Amérique Latine : Rosa Genoud

Asie : Nathalie Nguyen
Caraïbe : Yanick Lahens
Europe : Paule Constant
Maghreb : Moncef Khemiri

Université de Cocody, Côte d'Ivoire
Universidad Nacional de Cuyo de Mendoza,
Argentine
The University of Melbourne, Australie
Université d'État d'Haïti/Ed. Deschamps, Haïti
Université Paul Cézanne, Aix-en-Provence
Université de la Manouba, Université de Tunis,
Tunisie

REMERCIEMENTS

Pour l'organisation de son congrès 2009 à la Nouvelle-Orléans, le Conseil International d'Études Francophones remercie chaleureusement de leur soutien les institutions publiques, universitaires et gouvernementales suivantes :

Consulat général de France à la Nouvelle-Orléans

Consulat général du Canada pour la Louisiane

Ministère des Relations internationales du Québec (MRI)

Délégation générale du Québec à Atlanta

Organisation internationale de la Francophonie (OIF)

Agence universitaire de la Francophonie (AUF)

Centre de la francophonie des Amériques

Association internationale des études québécoises (AIEQ)

University of New Orleans (UNO)

**Conseil pour le développement du français en Louisiane
(CODOFIL)**

University of Notre Dame, USA

INFORMATIONS GÉNÉRALES

Toutes les sessions auront lieu à l'**Hôtel Marriott Renaissance Père Marquette**, en plein centre ville de La Nouvelle-Orléans et à une rue du fameux Quartier français. N'oubliez pas d'indiquer votre participation au congrès pour bénéficier des tarifs réservés au CIÉF.

Coordonnées de l'hôtel

817 Common Street
New Orleans 70112

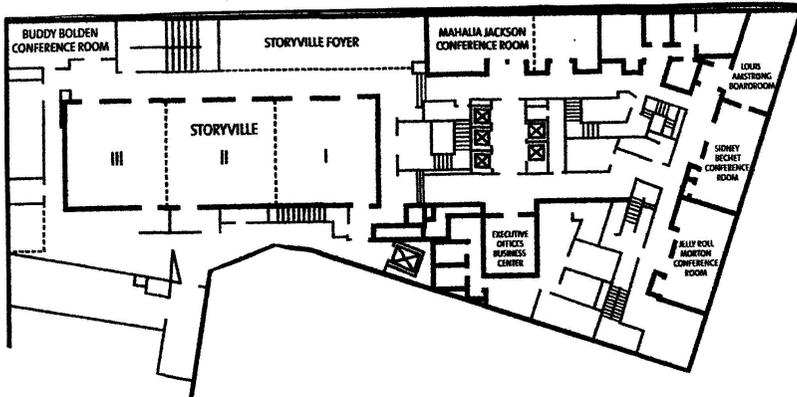
Tél. : (504) 525-1111

Seuls les congressistes arborant leur badge du CIÉF auront accès aux salles réservées au congrès.

L'hôtel est situé près du Vieux Carré français, qui offre de nombreux divertissements le soir. Ainsi que nous le faisons dans toute grande ville, nous recommandons aux congressistes d'être prudents, d'éviter de circuler seuls le soir, et de faire preuve de bon sens et de vigilance en tout temps.

PLAN DES SALLES DE SESSIONS

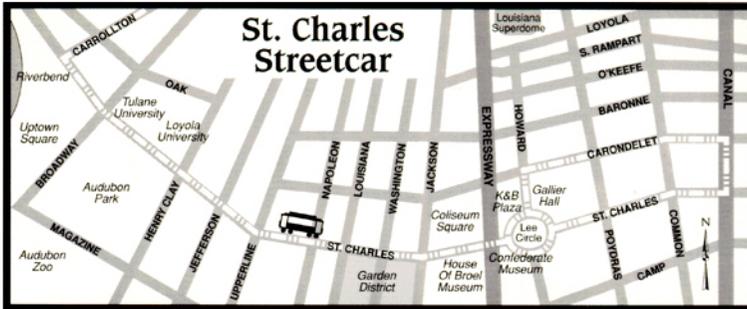
(1^{er} étage de l'Hôtel Renaissance Père Marquette, 817 Common Street)



TRANSPORT VERS LA RÉSIDENCE DE MONSIEUR LE CONSUL GÉNÉRAL DE FRANCE

(Réception le jeudi 25 juin, au 2406, rue Prytania, Nouvelle-Orléans)

C'est l'occasion de prendre le fameux tramway qui remonte l'avenue St. Charles, la plus belle de la Nouvelle-Orléans!



Prenez le tramway au coin des rues Canal et Carondelet (et non pas Canal et St. Charles). Il y a un tramway toutes les 10 minutes. Le prix du transport est de 1,25 \$ (aller simple).

Descendez au coin de St. Charles et Jackson. La rue Prytania est juste au sud de St. Charles. La résidence de Monsieur le Consul général de France se trouve à l'angle First Street et Prytania. Prévoir de 20 à 30 minutes pour le trajet.

Pour revenir, il y a des tramways toute la soirée : 20 h 30, 20 h 43, 21 h 9, 21 h 22, 21 h 39, 22 h 12, 22 h 31, 23 h 1, 23 h 34, 2 h 53 et 2 h 10.

N'essayez pas d'y aller à pied, c'est loin et pas particulièrement palpitant avant de traverser l'Expressway.

Durant votre séjour, nous vous recommandons de prendre le tramway et de remonter St. Charles jusqu'à Carrollton pour découvrir cette majestueuse avenue bordée de chênes verts et de belles demeures.

23^e Congrès du CIĒF
21 JUIN – 28 JUIN 2009
APERÇU DU PROGRAMME

DIMANCHE 21 JUIN

09:00 – 12:00	Réunion – Comité de direction et rédactrice en chef de <i>NEF</i>
12:00 – 18:00	Inscription et accueil
14:15 – 15:45	Sessions
15:45 – 16:15	Pause-café
16:30 – 18:00	Sessions
18:00 – 20:00	Bar payant

LUNDI 22 JUIN

08:30 – 17:00	Inscription et accueil
09:00 – 17:00	Librairie
09:00 – 10:30	Sessions
10:15 – 10:45	Pause-café
10:45 – 12:15	Sessions
14:15 – 15:45	Sessions
15:45 – 16:15	Pause-café
16:30 – 17:15	Allocution plénière de M. Hubert HADDAD, Prix 2008 des cinq continents de la Francophonie
17:30 – 18:30	Séance d'ouverture Paroles d'accueil de Bénédicte MAUGUIÈRE, directrice générale du CIĒF, et de Christiane MELANÇON, présidente du CIĒF Remise du Prix Maurice-Cagnon par Christiane MELANÇON, présidente
18:30 – 20:30	Réception offerte par le gouvernement du Québec Allocution de bienvenue par M^{me} Ginette CHENARD, Députée générale du Québec
20:30 – 21:30	Projection du film <i>Mémoires d'Indochine</i>, de Catherin GALLOUËT, suivie d'une discussion

MARDI 23 JUIN

08:30 – 17:00	Inscription et accueil
09:00 – 17:00	Librairie
09:00 – 10:30	Sessions
10:15 – 10:45	Pause-café
10:45 – 12:15	Sessions
10:45 – 12:15	Réunion du comité de <i>NEF</i>
13:30 – 14:15	Séance de signatures et rencontre avec Michel TREMBLAY
14:15 – 15:45	Sessions
15:30 – 16:00	Pause-café
16:00 – 18:15	Table ronde : « Autour de Michel Tremblay » animée par Bénédicte MAUGUIÈRE, avec Serge BERGERON, Rachel KILLICK, Jacques LEBLANC et Vijaya RAO, en présence de Michel Tremblay
18:30 – 19:15	Allocution plénière de David CHERAMIE, directeur du CODOFIL
19:30 – 20:30	Réception offerte par le Consulat général du Canada Allocution de bienvenue par M. Norris PETTIS, Consul général du Canada
21:00 – 22:30	Projection du film <i>Entre les Mains de Michel Tremblay</i> de Adrian Will

MERCREDI 24 JUIN

08:30 – 12:30	Inscription et accueil
09:00 – 12:00	Librairie
09:00 – 12:15	Réunion du Conseil d'administration
09:00 – 10:30	Sessions
10:15 – 10:45	Pause-café
10:45 – 12:15	Sessions
13:00 – 22:00	Excursions (réservation requise) : 1. Visite des plantations Oak Valley et Laura 2. Excursion dans les bayous

JEUDI 25 JUIN

- 08:30 – 17:00** **Inscription et accueil**
- 09:00 – 17:00** **Librairie**
- 09:00 – 10:30** **Sessions**
- 10:15 – 10:45** **Pause-café**
- 10:45 – 12:15** **Sessions**
- 13:30 – 14:15** **Rencontre et séance de signature avec les écrivains
Hubert HADDAD, Chahdortt DJAVANN,
Hafid GAFĀĪTI, Alain MABANCKOU, Catherine
MAVRIKAKIS, Najib REDOUANE, Daniel SIBONY,
Alek Baylee TOUMI**
- 14:15 – 15:45** **Table ronde « L’Islam dans les littératures franco-
phones » animée par Catherine PERRY, avec
Chahdortt DJAVANN, Hafid GAFĀĪTI,
Najib REDOUANE et Alek Baylee TOUMI**
- 15:30 – 16:00** **Pause-café**
- 16:00 – 17:30** **Table ronde « Écriture de l’immigration » animée par
Elisabeth BOYI, avec Alain MABANCKOU,
Catherine MAVRIKAKIS, Hubert HADDAD et Daniel
SIBONY**
- 18:30 – 20:30** **Réception offerte par le Consulat de France et
CODOFIL (résidence de Monsieur le Consul, voir plan)
Allocution de M. Olivier BROCHENIN, Consul général
de France à la Nouvelle-Orléans
Retour à l’hôtel en tramway**

VENDREDI 26 JUIN

- 08:30 – 17:00** **Inscription et accueil**
- 09:00 – 17:00** **Librairie**
- 09:00 – 10:30** **Sessions**
- 10:15 – 10:45** **Pause-café**
- 10:45 – 12:15** **Sessions**
- 13:00 – 14:00** **Rencontre d’information sur le congrès 2010**
- 14:00 – 15:30** **« Lectures de Louisiane » animées par Dominique
RYON, avec David CHERAMIE, Deborah CLIFTON,
Kirby JAMBON et Beverly MATHERNE**
- 15:30 – 16:00** **Pause-café**

16:00 – 18:00 **Assemblée générale**
-Remise du Prix de la Francophonie des Amériques, par
Linda CARDINAL, représentante du Centre de la
Francophonie des Amériques
-Remise du Prix Gérard-Étienne par
Monique BLÉRALD, vice-présidente du CIĒF
-Remise du Prix étudiant par Monique BLÉRALD
Soirée libre

SAMEDI 27 JUIN

08:30 – 12:00 **Inscription et accueil**
09:00 – 12:00 **Librairie**
09:00 – 10:30 **Sessions**
10:15 – 10:45 **Pause-café**
10:45 – 12:15 **Lecture de poésie avec François HÉBERT**
Lecture d'extraits du dernier roman d'Issiaka
DIAKITE
Séance de signatures et rencontre avec les écrivains
14:00 – 16:30 **Excursion (réservation requise) : Croisière sur le**
Mississippi à bord du bateau à vapeur Natchez

DIMANCHE 28 JUIN

08:00 – 18:00 **Excursion (réservation requise) : Tour des plantations à**
St. Francisville (Oakley et Rosedown)

* * * * *

PROGRAMME

DIMANCHE 21 JUIN

09:00 – 12:00	Réunion – Comité de direction
12:00 – 18:00	Inscription et accueil
14:15 – 15:45	Sessions
15:45 – 16:15	Pause-café
16:30 – 18:00	Sessions
18:00 – 20:00	Bar payant

* * * * *

SESSIONS

Dimanche 21 juin 14:15 – 15:45

Session I. Politiques de la filiation I

Présidente : Evelyne LEDOUX-BEAUGRAND, Université de Montréal

Secrétaire : Catherine MAVRIKAKIS, Université de Montréal

« La filiation du gouffre à partir de Fondane », Terry COCHRAN, Université de Montréal

« Pierre Guyotat, ou de l'insupportable de la postérité », Katerine GAGNON, Université du Québec à Montréal

« Le legs dépressif d'une langue morte : "l'héritage de la tristesse" chez Gaston Miron, Christian SAINT-GERMAIN, Université du Québec à Montréal

Session II Écritures du personnel

Présidente : Jeri ENGLISH, Université de Toronto à Scarborough

Secrétaire : Yves Antoine CLEMMEN, Stetson University

« Annie Ernaux, témoin-clé de l'histoire de la France contemporaine », Francisca ROMERAL ROSEL, Universidad de Cádiz

« Réécritures, répétitions, transformations : le refus d'unicité chez Annie Ernaux », Jeri ENGLISH, Université de Toronto à Scarborough

« Dernièrement Nothomb : le trauma de l'image et la thérapie de l'écriture », Yves-Antoine CLEMMEN, Stetson University

Session III. Jeux et joueurs : du ludique dans la littérature francophone

Président : Constantin GRIGORUT, Université d'Otago

Secrétaire : Elena-Brandusa STEICIUC, Université Stefan cel Mare

« Répétition avec une différence » : le jeu du fort-da parodique dans *La Nouvelle Pornographie* de Marie Nimier », Deborah GAENSBAUER, Regis University

« Réjean Ducharme, un virtuose de l'invention verbale », Elena-Brandusa STEICIUC, Université Stefan cel Mare

« Jeux d'écriture / jeux de lecture dans l'univers romanesque de Louis Hamelin », Constantin GRIGORUT, Université d'Otago

Session IV. Écritures maghrébines

Présidente : R. Matilde MÉSAVAGE, Rollins College

Secrétaire : Zakia ROBANA, Alfred University

« Le drame des harragas vu de près et de loin : Youssef Amine Elalamy rencontre Hafid Bouazza », Ieme VAN DER POEL, Universiteit van Amsterdam

« Portrait de la décolonisée : le poids de l'histoire sur les romancières », Anne Marie GANS GUINOUNE, Université de Groningen

« Vestimentaire traditionnel féminin : léthargie ou liberté ? », Zakia ROBANA, Alfred University

« À la recherche d'une identité égarée : l'écriture engagée de Slimane Benaïssa », R. Matilde MÉSAVAGE, Rollins College

Session V. Littérature, médecine et catharsis

Président : Louis Hervé NGAFOMO, Université de Yaoundé I

Secrétaire : Raoul HOLLAND, Université Nanzan

« Médecins et magiciens : les Malgaches et leurs maladies romancées », Raoul HOLLAND, Université Nanzan

« La fonction cathartique de l'écriture féminine en Océanie francophone », Didier LENGARE, University of Hawaii

« Littérature-médecine : une lecture socio-pathologique de *Calvaire de drépanocytaire* de Julie Nlend », Louis Hervé NGAFOMO, Université de Yaoundé I

Dimanche 21 juin 16:30 – 18:00

Session I. Représentations et discours épilinguistiques de locuteurs francophones en situation diglossique

Présidente : Virginie SUZANNE, Université Abo Akademi

Secrétaire : Julie BOISSONNEAULT, Université Laurentienne

« Discours des locuteurs francophones en milieu diglossique martiniquais », Michel DISPAGNE, Université des Antilles et de la Guyane

« Discours épilinguistique, représentations et aménagement linguistique : le cas des francophones en Acadie du Nouveau-Brunswick », Matthieu LEBLANC, Université de Moncton

« Discours épilinguistiques d'étudiants franco-ontariens sur la langue d'enseignement à l'université », Julie BOISSONNEAULT, Université Laurentienne

« Représentations linguistiques et culturelles derrière le choix de l'immersion francophone chez des étudiants finlandais », Virginie SUZANNE, Université Abo Akademi

Session II. Francophonies d'ici et d'ailleurs

Présidente : Vijaya RAO, Jawaharlal Nehru University

Secrétaire : Oana PANAITE, Indiana University-Bloomington

« Le destin du français en Afrique francophone : contexte, enjeux et perspectives », Ibrahima DIALLO, University of South Australia

« La francophonie à São Paulo, au Brésil », Cristina PIETRAROIA, Université de São Paulo

« À la découverte d'une nouvelle francophonie littéraire : l'écriture indienne d'expression française », Vijaya RAO, Jawaharlal Nehru University

« Du bon usage de la ségrégation en littérature », Oana PANAITE, Indiana University-Bloomington

Session III. L'identité en tant que problématique dans le cinéma et les littératures francophones

Président : Jean-Luc DESALVO, San Jose State University

Secrétaire : David CHERAMIE, CODOFIL

« Quelques traits de plume : l'invention de l'image littéraire des Cadiens », David CHERAMIE, CODOFIL

« Être beur dans la BD : construction identitaire chez Lacki Mechkour et Farid Boudjellal », Tamara EL-HOSS, Brock University

« L'identité féminine dans les romans de Gisèle Pineau », Véronique MAISIER,

Southern Illinois University

« Antonine Mailet en tant que "gardienne du phare" », Jean-Luc DESALVO,
San Jose State University

Session IV. Antilles, histoire et représentations littéraires

Présidente : Margaret HEADY, Eastern Washington University

Secrétaire : Benjamin NGONG, Dickinson College

« Marronnage au féminin dans *Rosalie l'Infame* d'Evelyne Trouillot », Laurence CLERFEUILLE, University of Southern California

« *Le Quatrième siècle* : le péché originel de Béluse ou l'Afrique infanticide d'Édouard Glissant », Benjamin NGONG, Dickinson College

« Bagdad noir : représentations littéraires de l'occupation américaine d'Haïti », Margaret HEADY, Eastern Washington University

Session V. Le français, langue de femmes ?

Présidente : Susan VAN DIJK, Université d'Utrecht, OGC

Secrétaire : Anne MALENA, University of Alberta

« Écrits personnels de femmes russes francophones (fin XVIII^e – début XIX^e siècle) », Catherine VIOLLET, Institut des Textes et Manuscrits modernes, ITEM, CNRS/ENS

« Importation de la culture française à l'usage des dames "écossaises" et anglaises au XVIII^e siècle : entre adoption et reniement », Séverine GENIEYS-KIRK, University of Edinburgh

« Le français, langue de femme », Susan VAN DIJK, Université d'Utrecht, OGC

Dimanche 21 juin

18:00 – 20:00 Bar payant

* * * * *

LUNDI 22 JUIN

- 08:30 – 17:00** **Inscription et accueil**
- 09:00 – 17:00** **Librairie**
- 09:00 – 10:30** **Sessions**
- 10:15 – 10:45** **Pause-café**
- 10:45 – 12:15** **Sessions**
- 14:15 – 15:45** **Sessions**
- 15:45 – 16:15** **Pause-café**
- 16:30 – 17:15** **Allocution plénière de M. Hubert HADDAD, Prix 2008
des cinq continents de la Francophonie**
- 17:30 – 18:30** **Séance d'ouverture**
Paroles d'accueil de Bénédicte MAUGUIÈRE,
directrice générale du CIÉF,
et de Christiane MELANÇON, présidente du CIÉF
Remise du Prix Maurice-Cagnon par
Christiane MELANÇON, présidente
- 18:30 – 20:30** **Réception offerte par le gouvernement du Québec**
Mot de bienvenue par M^{me} Ginette CHENARD,
Déléguée générale du Québec
- 20:30 – 21:30** **Projection du film *Mémoires d'Indochine*, de**
Catherine GALLOUËT, et discussion

* * * * *

SESSIONS

Lundi 22 juin 9:00 – 10:30

Session I. Le Clézio, prix Nobel de littérature 2008 et la question des textes brefs

Président : Bruno THIBAUT, University of Delaware

Secrétaire : Claude CAVALLERO, Université de Savoie

« Poétique de Le Clézio : fragments et fractales », Claude CAVALLERO, Université de Savoie

« L'imaginaire du désert dans les nouvelles de Le Clézio », Rachel BOUVET, Université du Québec à Montréal

« Deux nouvelles engagées sur le conflit israélo-palestinien : "Hanné" et "Camp de Nour Shams" de J.M.G. Le Clézio », Bruno THIBAUT, University of Delaware

Session II. L'Orient chez Marguerite Duras, Dany Laferrière et Montesquieu

Présidente : Roxaneh NAGHSHI, Université York

Secrétaire : Tugrul INAL, Université Hacettepe

« Le cycle indochinois d'un amant sans visage et sans identité », Sarah GASPARI, Université de Venise "Cà Foscari"

« L'Orient et son double », Tugrul INAL, Université Hacettepe

« L'Orient chez *Usbek et Rica* de Montesquieu, *L'Amant* de Marguerite Duras et *je suis un écrivain japonais* de Dany Laferrière, Roxaneh NAGHSHI, Université York

Session III. Cinéma francophone : Maghreb – France ; France – Maghreb

Président : John Kristian SANAKER, Université de Bergen

Secrétaire : Véronique PORRA, Université de Mayence

« *La graine et le mulet* : nouveau regard sur la France et le Maghreb », Nabiha JERAD, Université de Tunis

« Du film beur au film de banlieue. Un changement de paradigme social et esthétique depuis 1995 », Véronique PORRA, Université de Mayence

« Les beurs et les ambivalences du retour au pays des parents », John Kristian SANAKER, Université de Bergen

Session IV. Les voix de Michel Tremblay

Présidente : Eileen LOHKA, Université de Calgary

Secrétaire : Elena-Brandusa STEICIUC, Université Stefan cel Mare

« L'univers musical de Michel Tremblay », Viviane THIVIN, Sorbonne Nouvelle

« Du fils de la grosse femme à Jean-Marc : étude de l'évolution d'un fantasma créatif », Virginie DOUCET, Université de la Colombie-Britannique

Session V. D'exil et d'invention

Président : Désiré WA KABWE-SEGATTI, University of Johannesburg

Secrétaire : Eloïse BREZAULT, New York University

« Du malaise de la "condition noire" dans la société française : une identité composite en mal d'intégration dans quelques romans africains contemporains », Eloïse BREZAULT, New York University

« *Je suis un écrivain japonais*, le cas d'une identité fractale », Katherine BAR, Université de Montréal

« Exil, comme espace de création dans les littératures africaines postcoloniales », Désiré WA KABWE-SEGATTI, University of Johannesburg

Lundi 22 juin 10:45 – 12:15

Session I. Michel Tremblay, traducteur

Présidente : Louise LADOUCEUR, Université de l'Alberta

Secrétaire : Serge BERGERON, Cégep de Sainte-Foy

« Que fait la traduction dans l'œuvre de Tremblay », Sathya RAO, Université de l'Alberta

« Michel Tremblay en traduction », Serge BERGERON, Cégep de Sainte-Foy

« Une voix nord-américaine : le corpus américain dans l'œuvre de traduction de Michel Tremblay », Louise LADOUCEUR, Université de l'Alberta

Session II. Paroles croisées

Présidente : Catherine PERRY, University of Notre Dame

Secrétaire : Evelyne LEFFONDRE-MATTHEWS, Michigan State University

« Je(ux) de mémoire : les croisements historiques dans *Pierre Sang Papier ou Cendre* de Maïssa Bey », Anne CARLSON, Southern Illinois University Carbondale

« Espace et paroles de femmes au Maghreb, dans *Rêves de femmes* de Fatima Mernissi », Evelyne LEFFONDRE-MATTHEWS, Michigan State University

« Récits de guerre ; récits de femmes », Carla CALARGÉ, University of Texas – Pan American

« Le phénomène culturel de la rumeur dans les romans antillais : entre réalisme et merveilleux », Sébastien SACRÉ, University of Toronto

Session III. L’Afrique littéraire : identité et résistance

Présidente : Kusum AGGARWAL, Delhi University

Secrétaire : Kapele KAPANGA, Université Laurentienne

« Immigration, diaspora et identité dans *Tels les astres éteints* de Léonora Miano », Kusum AGGARWAL, Delhi University

« *Étrangers ; D’où êtes-vous? ; Rentrez chez vous!* : contextes et défis de l’altérité dans les récits migrants francophones », Philip OJO, Agnes Scott College

« Aimé Césaire, du poète au dramaturge ou du monologue au message adressé. Le cas de *Et les chiens se taisaient* (Regard philologique et stylistique) », Kapele KAPANGA, Université Laurentienne

« Dénonciation, résistance et quête de liberté chez Pius Ngandu », Ikanga NGOZI TCHOMBA, Baton Rouge Community College

Session IV. Littérature française : des classiques revisités

Président : Vina TIRVEN-GADUM, Université d’Athabasca

Secrétaire : Georges FARID, Université du Québec en Outaouais

« Manichéisme de la dialectique du beau et du laid dans *Notre-Dame de Paris* de Victor Hugo », Vina TIRVEN-GADUM, Université d’Athabasca

« *La Peur* de Maupassant : une lecture narratologique », Shonu NANGIA, Louisiana State University at Alexandria

Session V. Littérature et filiation

Présidente : Michele VIALET, University of Cincinnati
Secrétaire : Victor-Laurent TREMBLAY, Wilfrid Laurier University
« Roman des origines et filiation imaginaire dans les récits à la première personne de Leïla Sebbar », Michele VIALET, University of Cincinnati
« Père et fils dans le roman contemporain québécois », Victor-Laurent TREMBLAY, Wilfrid Laurier University
« La figure de la mère dans le roman de Malika Mokeddem, *Je dois tout à ton oubli* (2008) : paradigme de l'exil et de l'errance de l'héroïne », Cristina BOIDARD BOISSON, Université de Cádiz

Lundi 22 juin 14:15 – 15:45

Session I. Politiques de la filiation II : inscription du féminin

Présidente : Evelyne LEDOUX-BEAUGRAND, Université de Montréal
Secrétaire : Catherine MAVRIKAKIS, Université de Montréal
« Postures d'affiliation / désaffiliation chez les auteurs et artistes surréalistes », Andréa OBERHUBER, Université de Montréal
« Le "dé-colonialisme" français et la pensée noire féministe aux États-Unis : échos, reprises et transformations », Catherine MAVRIKAKIS, Université de Montréal
« En compagnie de Solanas. Littérature de l'héritage féministe dans *Les Mouffettes d'Atropos* de Chloé Delaume », Evelyne LEDOUX-BEAUGRAND, Université de Montréal

Session II. Réécriture des mythes dans la littérature, le cinéma, la chanson et l'art francophones I

Présidente : Joëlle CAUVILLE, Saint Mary's University
Secrétaire : Metka ZUPANCIC, University of Alabama
« Jules Verne ou l'extraordinaire machine à fabriquer des mythes », Philippe MUSTIÈRE, École Centrale de Nantes
« *Philoctète* d'André Gide : mythe grec et modernité, politique et individualisme », Evelyne MERON, Université Bar-Ilan
« L'enfant est mort : mythe, mémoire et sacrifice dans *Reine Pokou* de Véronique Tadjou », Thérèse MIGRAINE-GEORGE, University of Cincinnati
« Le Journal d'Hélène Berr : quand Eurydice devient Orphée », Joëlle CAUVILLE, Saint Mary's University

Session III. La théorie postcoloniale et le monde francophone

Président : Obed NKUNZIMANA, Université du Nouveau-Brunswick

Secrétaire : Sandra HOBBS, Wayne State University
« Théorie postcoloniale et perspective diachronique en littérature africaine », Jean-Christophe L.A. KASENDE, Dalhousie University
« Le "sujet colonial" québécois : l'exemple de la représentation de l'Autochtone dans *L'Eau blanche* de Noël Audet », Sandra HOBBS, Wayne State University
« La réversibilité de l'histoire. Waberi et la critique postcoloniale dans *Aux États unis d'Afrique* », Obed NKUNZIMANA, Université du Nouveau-Brunswick

Session IV Construction identitaire et éducation francophone : l'enseignement du français en Europe du XVII^e au XX^e siècle

Présidente : Marie-Christine KOK ESCALLE, Universiteit Utrecht
Secrétaire : Ana Clara SANTOS, Universidade do Algarve
« Le rôle du français dans l'éducation des élites néerlandaises, XVII^e – XVIII^e siècles : la formation aristocratique », Madeleine VAN STRIEN-CHARDONNEAU, Universiteit Leiden
« Le rôle du français dans l'éducation des élites néerlandaises, XVIII^e – XIX^e siècles : la formation scolaire », Marie-Christine KOK ESCALLE, Universiteit Utrecht
« L'enseignement du français au Portugal au XIX^e siècle ou la suprématie de la culture française », Ana Clara SANTOS, Universidade do Algarve

Session V. La traduction et ses pouvoirs

Présidente : Anne MALENA, University of Alberta
Secrétaire : Elisabeth BLADH, Université des West Indies, Cave Hill Campus
« La littérature antillaise et ses rares traductions en langues scandinaves », Elisabeth BLADH, Université des West Indies, Cave Hill Campus
« Le cas de l'autotraduction », Ionna CHATZIDIMITRIOU, University of California, Irvine
« Le pouvoir de la traduction », le cas de la Louisiane », Anne MALENA, University of Alberta

Lundi 22 juin

16:30 – 17:15 **Allocution plénière de M. Hubert HADDAD, Prix 2008
des cinq continents de la Francophonie**

17:30 – 18:30 **Séance d'ouverture**
**Paroles d'accueil de Bénédicte MAUGUIÈRE, directrice
générale du CIÉF,**
et de Christiane MELANÇON, présidente du CIÉF
Remise du Prix Maurice-Cagnon par
Christiane MELANÇON, présidente

18:30 – 20:30 **Réception offerte par le gouvernement du Québec**
Mot de bienvenue par M^{me} Ginette CHENARD,
Déléguée générale du Québec

20:30 – 21:30 **Projection du film *Mémoires d'Indochine*, de Catherine
GALLOUËT, et discussion**

* * * * *

MARDI 23 JUIN

- 08:30 – 17:00** **Inscription et accueil**
- 09:00 – 17:00** **Librairie**
- 09:00 – 10:30** **Sessions**
- 10:15 – 10:45** **Pause-café**
- 10:45 – 12:15** **Sessions**
- 10:45 – 12:15** **Réunion du comité de *NEF***
- 13:30 – 14:15** **Séance de signatures et rencontre avec
Michel TREMBLAY**
- 14:15 – 15:45** **Sessions**
- 15:30 – 16:00** **Pause-café**
- 16:00 – 18:15** **Table ronde : « Autour de Michel Tremblay » animée
par Bénédicte MAUGUIÈRE, avec Serge BERGERON,
Rachel KILLICK, Jacques LEBLANC et Vijaya RAO.
En présence de Michel Tremblay**
- 18:30 – 19:15** **Allocution plénière de David Cheramie, directeur du
CODOFIL**
- 19:30 – 20:30** **Réception offerte par le Consulat général du Canada
Allocution de bienvenue par M. Norris PETTIS, Consul
général du Canada**
- 21:00 – 22:30** **Projection du film *Entre les Mains de Michel Tremblay*
de Adrian Will et discussion**

* * * * *

SESSIONS

Mardi 23 juin 09:00 – 10:30

Session I. Littérature québécoise et identité I – du passé à l'extrême contemporain

Présidente : Ginette CHENARD, Délégation générale du Québec à Atlanta

Secrétaire : Camila FIALHO, Universisade Federal do Rio Grande do Sul

« Le Québec, valeurs démocratiques et francophonie nord-américaine », Ginette CHENARD, Délégation générale du Québec à Atlanta

« *Refus global* : un écho de la voix surréaliste dans le contexte canadien-français », Camila FIALHO, Universisade Federal do Rio Grande do Sul

« L'âme dans le plat : la nourriture, miroir de l'identité québécoise », Simona ROSSI, Université de Bologne

Session II. La Nouvelle-Orléans et les courants mélangés de « l'Atlantique noir » et de « l'Atlantique français »

Président : Richard WATTS, Tulane University

Secrétaire : Bill MARSHALL, University of Stirling

« Si le jazz était français? : mythologies de la Nouvelle-Orléans sous le régime de Vichy », Jeremy LANE, University of Nottingham

« Femmes fatales et indiscernabilités raciales : les Quarteronnes de la Nouvelle-Orléans de Sidonie de La Houssaye », Bill MARSHALL, University of Stirling

« Anarchisme, esclavage et métissage dans le *Fragment d'un voyage à la Nouvelle-Orléans* d'Élisée Reclus (1855) », Richard WATTS, Tulane University

Session III. Écrire / décrire le transculturel

Présidente : Marie-Christine ROCHMANN, Université Paul-Valéry

Secrétaire : Frank WILHELM, Université du Luxembourg

« Les États-Unis d'Amérique dans la littérature viatique francophone luxembourgeoise contemporaine », Frank WILHELM, Université du Luxembourg

« Les Peaux rouges de Louis-Xavier Eyma, ou un usage singulier de la réécriture », Marie-Christine ROCHMANN, Université Université Paul-Valéry Montpellier 3

« La langue à mon frère : le voyage vers le transculturel dans *Volkswagen*

Blues », Robert SAPP, UNC Chapel Hill

« De la mendiante à Peter Morgan : deux altérités, une même souffrance »,
Maud PILLET, Université de Toronto

Session IV. Études cinématographiques I – espaces francophones réels et imaginaires

Présidente : Mana DERAKHSHANI, Saint Mary's College

Secrétaire : Nadia HARRIS, American University

« Monstrueuse, intimistes, militantes : quelles architectures urbaines dans la littérature et le cinéma de "banlieue" », Mireille LEBRETON, Nazareth College of Rochester

« Le monde à portée de main : Daratt ou les métaphores cinématographiques du possible », Christophe KONKOBO, Tennessee State University

« "Paris je t'aime", un peu, beaucoup, interculturellement ! », Mana DERAKHSHANI, Saint Mary's College

Session V. Femmes, écriture et libération

Présidente : Fouzilla SAADY, Louisiana State University

Secrétaire : Nadève MÉNARD, Université d'État d'Haïti

« Violence sexuelle, matrifiliation et mémoire dans le roman antillais féminin », Marie-Gerald JEAN, University of British Columbia

« Liberté et sexualité dans l'œuvre de Kettly Mars », Nadève MÉNARD, Université d'État d'Haïti

« Violence, corps, identité dans les textes de l'océan Indien et du Maghreb », Fouzilla SAADY, Louisiana State University

Mardi 23 juin 10:45 – 12:15

Session I. L'image de la femme dans la littérature comorienne

Président : Mbaraka ABDALLAH CHARIF, Université des Comores

Secrétaire : Ali ABDLOULHAMID, Université des Comores

« Le modèle féminin dans l'œuvre de Mohamed Tohiri », Said MAHAMOUD, Université des Comores

« La femme comorienne et le mariage », Badriat Ali MLINDÉ, Université Paris XII

« La place de la femme dans la société », Mohamed ELAMINE, Université Paris XII

Session II. Hafid Gafaïti : poésie, « nouvel engagement » et métaphysique transculturelle

Président : Ali YEDES, Oberlin College

Secrétaire : Victoria SURLIUGA, Texas Tech University

« Dualités, ambivalences poétiques dans le tryptique *Meurtres et Fraternités/Murders and Brotherhoods* de Hafid Gafaïti, Michèle PRAËGER, University of California at Davis

« La réception de la poésie de Hafid Gafaïti en Italie », Victoria SURLIUGA, Texas Tech University

« La violence historique dans la poésie de Hafid Gafaïti : à la recherche du pays perdu », Ali YEDES, Oberlin College

Session III. Littérature française : héritage esthétique et philosophique

Président : Georges FRÉRIS, Université Aristote de Thessalonique

Secrétaire : Julie HUNTINGTON, Marymount Manhattan College

« Le réalisme poétique de Jacques Prévert : description féérique d'une réalité sociale contraignante », Aurélie VAN DE WIELE, Rice University

« Répliques à Voltaire et à Paul Éluard : le dialogue intertextuel de Simone Schwarz-Bart », Julie HUNTINGTON, Marymount Manhattan College

« Jean Moréas, entre l'esthétisme et l'égoïsme nationaliste », Georges FRÉRIS, Université Aristote de Thessalonique

Session IV. Dire l'Afrique noire contemporaine

Présidente : Janice SPLETH, West Virginia University

Secrétaire : Edgard SANKARA, University of Delaware

« Rhétorique de l'exemple et réception chez Kesso Barry et Hampâté Bâ », Edgard SANKARA, University of Delaware

« Le génocide et la déstabilisation du quotidien dans *L'Ombre d'Imana* de Véronique Tadjou », Janice SPLETH, West Virginia University

« Cheikh Hamidou Kane : la problématique d'espaces ouverts et fermés dans *L'Aventure ambiguë* », Thais ITELA, Michigan State University

« L'aventure ambiguë de deux cours. La problématique d'espaces ouverts et fermés dans le film d'Abderrahman Sissalo *Bamako* », Tsira SVANADZÉ, Michigan State University

Session V. Le français dans tous ses états I

Présidente : Linda DE SERRES, Université du Québec à Trois-Rivières

Secrétaire : Marielle CHAUVIN, Université Paris 8

« Pour la réintroduction du français dans la recherche fondamentale : le point de vue d'un linguiste », Amr IBRAHIM, Université de Franche-Comté, Université Paris-Sorbonne

« Le langage, espace de dépôts et forme de vie », Marielle CHAUVIN, Université Paris 8

« Les expressions météorologiques en français et en hongrois ; quelques aspects de l'analyse contrastive », Katalin SZILAGYI, École supérieure des Études économiques de Budapest

« Pédagogie ludo-éducative et apprentissage d'expressions : le cas de Franco-Canadiens de milieux minoritaires », Linda DE SERRES, Université du Québec à Trois-Rivières

Mardi 23 juin 14:15 – 15:45

Session I. L'Extase leclézienne I

Président : Keith MOSER, Mississippi State University

Secrétaire : Fredrik WESTERLUND, Université d'Helsinki

« Jeune Homme Hogan et l'extase d'Angkor », Emmanuelle RADAR, Université d'Utrecht

« Les moments d'extase matérielle poignants dans les essais méditatifs de deux lauréats du Prix Nobel », Keith MOSER, Mississippi State University

Session II. Les territoires de l'autre : dialogues textuels et culturels

Présidente : Jacqueline BERNARD-BILLIEZ, Université Stendhal Grenoble III

Secrétaire : Nicole BAJULAZ-FESSLER, École polytechnique de Grenoble

« Entre l'Amérique et la France, chroniques et romans, noirceur et drôlerie, les "accommodements raisonnables" de Jean-Paul Dubois, le Carver français », Nicole BAJULAZ-FESSLER, École polytechnique de Grenoble

« La poétique du confessionnel ou comment le processus esthétique sublime l'inavouable : *Aurélien* de Louis Aragon et *Un Roman sentimental* d'Alain Robbe-Grillet », Jacqueline BERNARD-BILLIEZ, Université Stendhal Grenoble III

Session III. L’Afrique, continent réel, espace imaginaire

Président : Issiaka DIAKITE, University of Louisiana at Lafayette

Secrétaire : Christiane MELANÇON, Université du Québec en Outaouais

« Écrire l’Afrique dans *Place des fêtes* de Sami Tchak », Charles Edgar MOMBO, Université Omar Bongo de Libreville

« L’Allégorie de la caverne de Platon et *Le diseur de vérité* de Kourouma », Issiaka DIAKITE, University of Louisiana at Lafayette

« Démarches prospectives dans *Douceurs d’Afrique* d’Aminata Sow Fall et *Aux États-Unis d’Afrique* de Waberi, Patrick MONEYANG, University of Oregon

Session IV. Écrivaines guadeloupéennes – mémoire et identité

Président : Thierry LÉGER, Kennesaw State University

Secrétaire : Marielle CHAUVIN, Université Paris 8

« Maryse Condé, de mémoire blessée en mémoire apaisée », Nadia HARRIS, American University

« Identités fluctuantes ou l’impossible rupture du cordon ombilical, une analyse de *Desirada* de Maryse Condé et de *Contours du jour qui vient* de Léonora Miano, Trésor Simon YOASSI, University of Wisconsin Madison

« Un papillon dans la cité, un papillon dans la mer : expressions du conflit identitaire et de (trans)culturalité dans l’œuvre de Gisèle Pineau *Un papillon dans la cité* », Anne CIRELLA-URRUTIA, Huston-Tillotson University

Session V. Études postcoloniales

Présidente : Marina ALLAL, Haute École Pédagogique de Suisse centrale

Secrétaire : Nadia HARRIS, American University

« La diasporisation de la littérature postcoloniale : le cas du Maghreb », Hafid GAFATĪ, Texas Tech University

« Limites de la représentation post-coloniale », Alexandra GUEYDAN, Swarthmore College

« Les études postcoloniales : les regards croisés de la fiction et des essais », Nadia GHALEM, chercheure et écrivaine

« Discours mémoriel et narration : la mémoire contemporaine de l’esclavage », Marina ALLAL, Haute École Pédagogique de Suisse centrale

Mardi 23 juin

- 16:00 – 18:15** **Table ronde : « Autour de Michel Tremblay » animée par Bénédicte MAUGUIÈRE, avec Serge BERGERON, Rachel KILLICK, Jacques LEBLANC et Vijaya RAO.**
En présence de Michel Tremblay
- 18:30 – 19:15** **Allocution plénière de David Cheramie, directeur du CODOFIL**
- 19:30 – 20:30** **Réception offerte par le Consulat général du Canada**
Allocution de bienvenue par M. Norris PETTIS, Consul général du Canada
- 21:00 – 22:30** **Projection du film *Entre les Mains de Michel Tremblay* de Adrian Will**

* * * * *

MERCREDI 24 JUIN

08:30 – 12:30	Inscription et accueil
09:00 – 12:00	Librairie
09:00 – 12:15	Réunion du Conseil d'administration
09:00 – 10:30	Sessions
10:15 – 10:45	Pause-café
10:45 – 12:15	Sessions
13:00 – 22:00	Excursions (réservation requise) :
	1. Visite des plantations Oak Valley et Laura
	2. Excursion dans les bayous

* * * * *

SESSIONS

Mercredi 24 juin 09:00 – 10:30

Session I. Gérard Étienne : l'homme et son œuvre I

Présidente : Lélia YOUNG, Université York

Secrétaire : Mark ANDREWS, Vassar College

« Gérard Étienne : une écriture de combat et de souffrance. Entre *Un Ambassadeur macoute à Montréal* et *La Romance en do mineur de Maître Clo* », Peter KLAUS, Berlin Freie Universität

« À l'œil de la tempête : hommage à Gérard Étienne », Mark ANDREWS, Vassar College

« Femme et spiritualité dans la poésie de Gérard Étienne », Lélia YOUNG, Université York

Session II. L'Extase leclézienne II

Président : Keith MOSER, Mississippi State University

Secrétaire : Fredrik WESTERLUND, Université d'Helsinki

« Débordements essentiels : L'extase leclézienne dans *La Ronde, Printemps et autres saisons* et *Cœur brûle* », Amy CARTAL-FALK, Lycoming College

« Les moments privilégiés chez Le Clézio et la philosophie de Merleau-Ponty », Fredrik WESTERLUND, Université d'Helsinki

« La poésie naît toujours d'une extase – La musique et le sensoriel dans les romans lecléziens », Miriam STENDAL BOULOS, Université d'Oslo, Norvège

Session III. Rencontre : le corps, la voix, la musique

Présidente : Felicia McCARREN, Tulane University

Secrétaire : Linda DE SERRES, Université du Québec à Trois-Rivières

« Regard et danse, réciprocité différentielle dans *La Leçon de tango* de Sally Potter », Suzana RALUCA BURLEA, Université de Montréal

« Une danse francophone ? gestuelle et universalisme dans la danse urbaine », Felicia McCARREN, Tulane University

« Louise Bertin et La Esmeralda », Juliana STARR, Université de la Nouvelle-Orléans

« Ethnomusicologie du chant traditionnel et cognition », André-Marie DESPRINGRE, Université des Antilles et de la Guyane

Session IV. La Réunion : métissages et passages

Présidente : Valérie MAGDELAINE-ANDRIANJAFITRIMO, Université de la Réunion et CNRS

Secrétaire : Laurence POURCHEZ, Université de la Réunion

« Métissage et la création d'une "humanité" nouvelle chez Houat, d'Eichtal et Urbain », Mary Anne GARNETT, University of Arkansas at Little Rock

« Le rôle des rites de passage, classes d'âges et techniques du corps dans la construction identitaire des jeunes réunionnais », Laurence POURCHEZ, Université de la Réunion

« Ancestralité et généalogie : le tissage mémoriel dans le roman réunionnais », Valérie MAGDELAINE-ANDRIANJAFITRIMO, Université de la Réunion et CNRS

Session V. Le français dans tous ses états II

Président : Georges FARID, Université du Québec en Outaouais

Secrétaire : Claire MARTINOT, Université Paris Descartes

« L'oral est un torrent tumultueux », Claire MARTINOT, Université Paris Descartes

« L'avenir du français », Hilmi ALACAKLI, Université de Marmara

« Les difficultés de la prononciation française pour les étudiants géorgiens », Tsiuri AKHVLEDIANI, Université d'État de Tbilisi

« La nouvelle orthographe : simplification ou complication ? », Georges FARID, Université du Québec en Outaouais.

Mercredi 24 juin 10:45 – 12:15

Session I. Gérard Étienne : l'homme et son œuvre II

Présidente : Lélia YOUNG, Université York

Secrétaire : Mark ANDREWS, Vassar College

« Marrakech, le départ », Daniel SIBONY, Université de Paris

« Les mémoires blessées - L'écriture de l'histoire chez les auteurs de la diaspora haïtienne au Québec », Danielle DUMONTET, Johannes Gutenberg-Universität

« Gérard Étienne ou la vérité qui blesse », Judith SINANGA-OHLMANN, Université de Windsor

« L'extimité cannibale dans l'œuvre de Gérard Étienne », Annick GENDRE, chercheuse indépendante

Session II. Réécriture des mythes dans la littérature, le cinéma, la chanson et l'art francophones II

Présidente : Joëlle CAUVILLE, Saint Mary's University

Secrétaire : Metka ZUPANCIC, University of Alabama

« De *La Nouvelle Héloïse* de Rousseau à l'*Héloïse* d'Anne Hébert ou l'éternel retour au romantisme : mythe ou réalité ? », Arta LUCESCU-BOUTCHER, Fairleigh Dickinson University

« Inversion du mythe de Pygmalion dans *Lorsque j'étais une œuvre d'art* d'Éric-Emmanuel Schmitt », Sylvie VANBAELEN, Butler University

« L'arbre de paradis dans la chanson de tradition orale », Sylvie MOUGIN, Laboratoire des Langues et Civilisations à tradition orale

« Mythologie musulmane, islamisation mythique et fiction francophone », Cheikh DIOP, Université Paul Valéry – Montpellier III

Session III. Le Canada d'est en ouest – la question identitaire

Président : Benoît DOYON-GOSSELIN, Université Laval

Secrétaire : Sylvie-Pascale DEWEY, Kutztown University

« Éditer l'identité en Acadie depuis 1972 », Benoît DOYON-GOSSELIN, Université Laval

« Divagation violente ? dans *La Fille de Christophe Colomb* de Réjean Ducharme », Natali LEDUC, Tulane University

« Enjeux existentiels et identitaires dans *Août, Un repas à la campagne* de Jean-Marc Dalpé, Christine KNAPP, Université Western Ontario

« Raison d'être par et pour l'écriture, *La Détresse et l'Enchantement* de Gabrielle Roy », Sylvie-Pascale DEWEY, Kutztown University

Session IV. Assia Djébar – la langue qui dévoile

Présidente : Annica SCHJOTT-VONECHE, Northwestern University

Secrétaire : Louisa MATMATI, Université Badji Mokhtar-Annaba

« Langue et identité dans le *Quatuor algérien* d'Assia Djébar, Louisa MATMATI, Université Badji Mokhtar-Annaba

« Mythe, mémoire et écriture dans *La disparition de la langue française* par Assia Djébar », Annica SCHJOTT-VONECHE, Northwestern University

« Le mythe populaire des "meskounates" ou femmes possédées dans *La femme sans sépulture* d'Assia Djébar », Taieb BERRADA, University of California

Mercredi 24 juin

13:00 – 22:00 Excursions (réservation requise) :

1. Visite des plantations Oak Valley et Laura

2. Excursion dans les bayous

* * * * *

JEUDI 25 JUIN

- 08:30 – 17:00** **Inscription et accueil**
- 09:00 – 17:00** **Librairie**
- 09:00 – 10:30** **Sessions**
- 10:15 – 10:45** **Pause-café**
- 10:45 – 12:15** **Sessions**
- 13:30 – 14:15** **Rencontre et séance de signature avec les écrivains
Hubert HADDAD, Chahdortt DJAVANN,
Hafid GAFATÏ, Alain MABANCKOU, Catherine
MAVRIKAKIS, Najib REDOUANE, Daniel SIBONY,
Alek Baylee TOUMI**
- 14:15 – 15:45** **Table ronde « L’Islam dans les littératures franco-
phones » animée par Catherine PERRY, avec
Chahdortt DJAVANN, Hafid GAFATÏ,
Najib REDOUANE et Alek Baylee TOUMI**
- 15:30 – 16:00** **Pause-café**
- 16:00 – 17:30** **Table ronde « Écriture de l’immigration » animée par
Elisabeth BOYI, avec Alain MABANCKOU, Catherine
MAVRIKAKIS, Hubert HADDAD et Daniel SIBONY**
- 18:30 – 20:30** **Réception offerte par le Consulat de France et
CODOFIL (résidence de Monsieur le Consul, voir plan)
Allocution de M. Olivier BROCHENIN, Consul général
de France à la Nouvelle-Orléans
Retour à l’hôtel en tramway**

* * * * *

SESSIONS

Jeudi 25 juin **09:00 – 10:30**

Session I. Nord en regard(s) I

Président : Jean-Charles HERBIN, Université de Valenciennes et du Hainaut-Cambrésis

Secrétaire : Odile PARSIS, Université de Lille III

« Le désir de Flandre dans l’imaginaire romantique du voyage au nord », Odile PARSIS, Université de Lille III

« Écriture de soi, adresse à autrui et imaginaire du Nord chez des notables de la région lilloise (deuxième moitié du XIX^e siècle », Didier TERRIER, Université de Valenciennes et du Hainaut-Cambrésis

« Littérature en marge, littérature des marges : constitution d’un imaginaire du Nord dans la moitié du XX^e siècle », Arnaud HUFTIER, Université de Valenciennes et du Hainaut-Cambrésis

« Territoires en polarité(s) : la topique des points cardinaux en France, des Lumières au romantisme », Jean-Marie BARUBE, Université de Lille III

Session II. Figures et structures de l’imaginaire – langue, êtres et lieux

Présidente : Monique BLÉRALD, Université des Antilles et de la Guyane

Secrétaire : Amadou OUÉDRAOGO, University of Louisiana at Lafayette

« Mythe et langue : le paradoxe féminin de l’emprisonnement et de la libération dans *Les Guérillères* de Monique Wittig », Suzanne HAYMAN, Grant MacEwan College

« La figure du chasseur dans l’œuvre d’Ahmadou Kourouma : entre mythe et mystères », Amadou OUÉDRAOGO, University of Louisiana at Lafayette

« Feux de brousse de Tchicaya U Tam’si : de la structuration de l’imaginaire à la totalisation du fait poétique », Kobenan N’Guettia Martin KOUADIO, Université de Cocody-Abidjan

« L’imaginaire créole guyanais et l’Amazonie », Monique BLÉRALD, Université des Antilles et de la Guyane

Session III. Études cinématographiques II – histoire et engagement

Présidente : Astrid BERRIER, Université du Québec à Montréal

Secrétaire : Dominique RYON, University of Louisiana at Lafayette

« Développement du cinéma national en Afrique de l'Ouest francophone : l'exemple du Burkina Faso », Boukary SAWADOGO, University of Louisiana at Lafayette

« Deux films sur le Rwanda. Deux points de vue ? », Astrid BERRIER, Université du Québec à Montréal

« Africains en exil : l'identité et l'appartenance au-delà des frontières dans *Sexe, gombo et beurre salé* (2008) de Mahamet-Saleh Haroun », Maryse BRAY, University of Westminster

Session IV. Femmes d'Afrique : vies et visions

Présidente : Élisabeth BOYI, Stanford University

Secrétaire : Karen FERREIRA-MEYERS, Université du Swaziland

« Les récits de vie africains au féminin : une littérature migrante », Zenaide NTIRANYIBAGIRA, State University of New York at Buffalo

« L'image de la femme africaine », Enoch REOUNODJI, Louisiana State University

« L'autofiction psychanalytique de Nina Bouraoui », Karen FERREIRA-MEYERS, Université du Swaziland

« Femmes et villes dans les romans maghrébins », Safaa MONQID, Centre d'études et de documentation économique, juridique et sociale, Égypte

Session V. Mauricien – Le défi d'être

Président : Markus ARNOLD, Université de la Réunion, Universität Regensburg

Secrétaire : Maria TRAUB, Neumann College

« En attendant la mort : personnages sans choix sur les arêtes vives », Maria TRAUB, Neumann College

« Impossible retour, éternel retour : tropes lancinantes de l'exil dans la littérature indocéane », Eileen LOHKA, Université de Calgary

« Les hiérarchies socio-économiques et ethniques à l'île Maurice : homogénéités et ruptures à travers l'identité des Franco-Mauriciens », Markus ARNOLD, Université de la Réunion, Universität Regensburg

Jeudi 25 juin 10:45 – 12:15

Session I. La traduction et les pouvoirs ou que peut la traduction ?

Président : Jean-Marc GOUANVIC, Université Concordia

Secrétaire : Julie ARSENAULT, Universités d'Ottawa et Concordia

« Traduction et réception d'un roman de la marge : *Texaco* aux États-Unis »,
Caroline MANGEREL, Université du Québec à Montréal

« Paul-Émile Durand Forgues, traducteur, ou quelle fonction la traduction
pouvait-elle jouer au XIX^e siècle dans une carrière polymorphe ? »,
Julie ARSENAULT, Universités d'Ottawa et Concordia

« La traduction en français des romans policiers de Raymond Chandler et les
pouvoirs de la "trahison" », Jean-Marc GOUANVIC, Université Concordia

Session II. Littératures de l'exil dans la Méditerranée du Sud-Est

Présidente : Arzu ETENSEL ILDEM, Université d'Ankara

Secrétaire : Vassiliki LALAGIANNI, Université du Péloponnèse

« Le mal-être de l'exilé dans l'œuvre de Georges Scéhadé »,
Antoine SASSINE, Mount Royal College

« Voix grecques de l'errance : exil, autobiographie et réalité sociale chez les
écrivains de la diaspora hellénique en France », Vassiliki LALAGIANNI,
Université du Péloponnèse

« Exil impérial : Kenize Mourad et les péripéties d'une princesse ottomane »,
Arzu ETENSEL ILDEM, Université d'Ankara

Session III. Regards, images et représentations dans les cultures francophones (session dédiée à JANICE PALLISTER)

Présidente : Rachel BOUÉ, Columbia College of Chicago

Secrétaire : Florian VAULÉON, Stetson University

« L'identité e(s)t la célébrité dans le cinéma belge », Catherine GAUGHAN,
Université de Toronto

« L'Algérie féminisée dans *Pépé le Moko* (1937) de Julien Duvivier »,
Florian VAULÉON, Stetson University

« Face à face : Le cinéma francophone d'Afrique noire et les médias »,
Judith SINANGA-OHLMANN, Université de Windsor

« Regard et fiction comme suture chez Leïla Sebbar », Rachel BOUÉ, Columbia
College of Chicago

Session IV. Littérature québécoise et identité II – du souvenir à l’engagement

Président : Mark ANDREWS, Vassar College

Secrétaire : Nicoletta DOLCE, CRILCQ, Université de Montréal

« Franchir les frontières du Soi : le discours mémoriel dans *Asphalte et vodka* de Michel Vézina », Jimmy THIBEAULT, Université de Moncton

« La voleuse de mémoire ». Problèmes de la mémoire dans la poésie de Christiane Frenette. Nicoletta DOLCE, CRILCQ, Université de Montréal

« Écriture romanesque et engagement politique chez Hubert Aquin et Philippe Sollers », Catherine CHARTRAND-LAPORTE, Université de Montréal, Université Michel de Montaigne – Bordeaux 3

« Refoulé et/ou occulté : les oublis de l’histoire littéraire québécoise », Peter KLAUS, Freie Universität Berlin

Session V Spectralité et écriture carcérale dans la littérature marocaine contemporaine

Présidente : Mounia BENALIL, Université de Montréal

Secrétaire : Samira SAYEH, University of Kansas

« Le spectre du trauma : le retour du refoulé dans la littérature carcérale marocaine », Safoi BABANA-HAMPTON

« Spectres et revenants chez Bahaa Trabelsi », Samira SAYEH, University of Kansas

« De la spectralité au pacte testimonial. Les défis critiques de la littérature carcérale au Maroc », Mounia BENALIL, Université de Montréal

Jeudi 25 juin

13:30 – 14:15 Rencontre et séance de signature avec les écrivains Hubert HADDAD, Chahdortt DJAVANN, Hafid GAFÄITI, Alain MABANCKOU, Catherine MAVRIKAKIS, Najib REDOUANE, Daniel SIBONY, Alek Baylee TOUMI

14:15 – 15:45 Table ronde « L’Islam dans les littératures francophones » animée par Catherine PERRY, avec Chahdortt DJAVANN, Hafid GAFÄITI, Najib REDOUANE et Alek Baylee TOUMI

15:30 – 16:00 Pause-café

16:00 – 17:30 **Table ronde « Écriture de l’immigration » animée par Elisabeth BOYI, avec Alain MABANCKOU, Catherine MAVRIKAKIS, Hubert HADDAD et Daniel SIBONY**

18:30 – 20:30 **Réception offerte par le Consulat de France et CODOFIL (résidence de Monsieur le Consul)
Allocution de M. Olivier BROCHENIN, Consul général de France à la Nouvelle-Orléans
Retour à l’hôtel en tramway**

* * * * *

VENDREDI 26 JUIN

- 08:30 – 17:00** **Inscription et accueil**
- 09:00 – 17:00** **Librairie**
- 09:00 – 10:30** **Sessions**
- 10:15 – 10:45** **Pause-café**
- 10:45 – 12:15** **Sessions**
- 13:00 – 14:00** **Rencontre d'information sur le congrès 2010**
- 14:00 – 15:30** **« Lectures de Louisiane » animées par Dominique RYON avec David CHERAMIE, Deborah CLIFTON, Kirby JAMBON et Beverly MATHERNE**
- 15:30 – 16:00** **Pause-café**
- 16:00 – 18:00** **Assemblée générale**
-Remise du Prix de la Francophonie des Amériques, par Linda CARDINAL, représentante du Centre de la Francophonie des Amériques
-Remise du Prix Gérard-Étienne par Monique BLÉRALD, vice-présidente du CIÉF
-Remise du Prix étudiant par Monique BLÉRALD
Soirée libre

* * * * *

SESSIONS

Vendredi 26 juin 09:00 – 10:30

Session I. Être chez soi nulle part et l'écriture migrante au féminin

Présidente : Névine EL NOSSERY, University of Wisconsin-Madison

Secrétaire : Paul TOURE, University of Cincinnati

Nulle part dans la maison de mon père. Assia Djebar et le "chez-soi" recréé », Anna ROCCA, Salem University State

« Revisionner le "chez-soi" : *Le Fou d'Omar* d'Abla Farhoud », Beatrice GUENTHER, Bowling Green State University

« Postcolonialité, écriture migrante et figures de la marginalité chez Fatou Diome », Paul TOURE, University of Cincinnati

« Malika Mokeddem : une méduse nomade et sans tribu », Névine EL NOSSERY, University of Wisconsin-Madison

Session II. Autour de la Chaire Senghor

Présidente : Bernadette KASSI, Université du Québec en Outaouais

Secrétaire : Christiane MELANÇON, Université du Québec en Outaouais

« Senghorisme et identités dans la poésie contemporaine », Christiane MELANÇON, Université du Québec en Outaouais

« Les résonances du discours senghorien dans le discours obamien sur la race », Bernadette KASSI, Université du Québec en Outaouais

« Lecture de Lévinas, Merleau-Ponty et Simone Weil : l'universalisme abstrait et les "détails" sur le monde africain, Jean GODEFROY BIDIMA, Tulane University

Session III Enseigner la langue et la littérature – approches innovantes

Présidente : Rose Marie KUHN, California State University

Secrétaire : Louise MORRISON, Université York

« De la salle de cinéma à la salle de classe : le cinéma québécois dans un cours de FLS, Louise MORRISON, Université York

« Enseigner la francophonie : innovation, technologie et stratégies », Jean CRANMER, University of New Orleans

« Le prix Carbet des lycéens en Guyane », Dominique BOISDRON, Académie de la Guyane

« De l'art pratique de la poésie », Rose Marie KUHN, California State U.

Session IV. Littérature francophone du Maroc

Président : Najib REDOUANE, California State University

Secrétaire : Evelyne BORNIER, Southeastern Louisiana University

« Voyage sans retour : "Les Harragas" ou les barques de la mort de Mohamed Terriah », Yvette SZMIDT, Université York-Glendon

« La structure des personnages et la sémiotique des passions : étude sur *Le Passé simple* » de Driss Chraïbi », Noureddine MHAKKAK, Lycée El Bouhtouri

« Fouad Laroui ou l'écriture effrontée », Evelyne BORNIER, Southeastern Louisiana University

« L'observation des limites comme source de dédoublement », Katalin HAJOS, Université Lyon II et Université Catholique Pázmány Péter

Session V. Césaire hier et aujourd'hui

Président : Bonaventure BALLA OMBGA, Winston-Salem State University

Secrétaire : Stephen BISHOP, Université du Nouveau Mexique

« Nouvelles perspectives sur *Une tempête* d'Aimé Césaire », Salah KHAN, Mississippi State University

« Aimé Césaire et Kateb Yacine : des voix pour ceux qui n'avaient plus de voix », Thomas DEMULDER, chercheur indépendant

« Faire honte e(s)t faire la révolution », Stephen BISHOP, Université du Nouveau Mexique

« Le symbolisme des éléments telluriques dans *Le Cahier d'un retour au pays natal*. Le cas du soleil et du volcan, approche sémiotique », Bonaventure BALLA OMBGA, Winston-Salem State University

Vendredi 26 juin 10:45 – 12:15

Session I. La France vue par les francophones

Présentation du film de Jeanne-Marie CLERC (52 min) et discussion

Ce film évoque, à travers des témoignages comme ceux de Salah Stetié ou Aimé Césaire, le rapport à la langue française de personnes qui l'écrivent sans être français de souche.

Session II. Nord en regard(s) II

Président : Stéphane HIRSCHI, Université de Valenciennes

Secrétaire : Michèle AQUIEN, Université Paris XII

« Le chant de la terre », Madeleine Gagnon, poète, écrivaine

« Le blason chez René Depestre », Michèle AQUIEN, Université Paris XII

« Deuil du Nord, deuil du soleil chez Madeleine Gagnon », Stéphane HIRSCHI, Université de Valenciennes

Session III. Maghreb – visions de l’Histoire et réformes

Président : Alek Baylee TOUMI, University of Wisconsin

Secrétaire : Ali YEDES, Oberlin College

« Réformes et Islam au Maroc », Amine BEKHECHI, St. Olaf College

« L’allégorisation de l’histoire dans *Harraga* de Boualem Sansal », Abdelbaki ALLAOUI, ENS Lettres et sciences humaines de Lyon

« Réformateurs / déformateurs en Algérie : d’Ali Belhadj à Malek Chebel et Soheib Bencheikh », Alek Baylee TOUMI, University of Wisconsin

Session IV. Le soi, l’autre et l’ailleurs

Président : François HÉBERT, Université de Montréal

Secrétaire : Nicoletta DOLCE, CRILCQ/Université de Montréal

« Anne Hébert à Paris : le premier séjour, un tournant (1954-1957) », Nathalie WATTEYNE, Université de Sherbrooke

« Voix migrantes maghrébines au Canada », Najib REDOUANE, California State University

« Partances : Patrice Desbiens, Gilles Cyr et Paul-Marie Lapointe », François HÉBERT, Université de Montréal

Vendredi 26 juin

- 13:00 – 14:00** **Rencontre d'information sur le congrès 2010**
- 14:00 – 15:30** **« Lectures de Louisiane », avec David CHERAMIE et Beverly MATHERNE**
- 15:30 – 16:00** **Pause-café**
- 16:00 – 18:00** **Assemblée générale**
 - Remise du Prix de la Francophonie des Amériques, par Linda CARDINAL, représentante du Centre de la Francophonie des Amériques**
 - Remise du prix Gérard-Étienne par Monique BLÉRALD, vice-présidente du CIÉF**
 - Remise du Prix étudiant par Monique BLÉRALD**

* * * * *

SAMEDI 27 JUIN

- 08:30 – 12:00** **Inscription et accueil**
09:00 – 12:00 **Librairie**
09:00 – 10:30 **Sessions**
10:15 – 10:45 **Pause-café**
10:45 – 12:15 **Lecture de poésie avec François HÉBERT**
 Lecture d'extraits du dernier roman d'Issiaka
 DIAKITE
 Séance de signatures et rencontre avec les écrivains
14:00 – 16:30 **Excursion (réservation requise) : Croisière sur le**
 Mississippi à bord du bateau à vapeur Natchez

* * * * *

SESSIONS

Samedi 27 juin **09:00 – 10:30**

Session I **Exil et enracinement**

Présidente : Yolaine PARISOT, Université Rennes 2

Secrétaire : Kaima L. GLOVER, Barnard College

« Les conséquences de l'enracinement », Kaima L. GLOVER, Barnard College

« "La tombe de mon père est faite de papier" : la narratrice, le père et la lettre dans *Lettre morte* de Linda Lê », Rosemary HARRINGTON, Louisiana State U.

« Figures de fous et d'écrivains, fictions d'auteurs haïtiens », Yolaine PARISOT, Université Rennes 2

Session II. **Poésie, slam, spoken word, rap, dub – connivences et différences**

Présidente : Lydia LAMONTAGNE, Case Western University /
 Université d'Ottawa

Secrétaire : Olivier BOURDERIONNET, University of New Orleans

« Immédiateté de la voix : Abd Al Malik entre hip-hop et chanson », Olivier BOURDERIONNET, University of New Orleans

« Vague à l'âme, quand la poésie coule à *flow* », Bertille SCHNEIDER, Université Paul Verlaine Metz – EHESS Paris

« Ivy : "dire La des-mots-cratie" », Lydia LAMONTAGNE, Case Western University / Université d'Ottawa

**Session III. Atelier Dictionnaire International des Termes
Littéraires (DITL)**

Président : Jean-Marie GRASSIN, Université de Limoges

Atelier-rencontre avec les chercheurs du *Dictionnaire International des Termes
Littéraires* (DITL)

Samedi 27 juin

**10:45 – 12:15 Lecture de poésie avec François HÉBERT
Lecture d'extraits du dernier roman d'Issiaka
DIAKITE
Séance de signatures et rencontre avec les écrivains**

**14:00 – 16 :30 Excursion (réservation requise) : Croisière sur le
Mississippi à bord du bateau à vapeur Natchez**

* * * * *

DIMANCHE 28 JUIN

**08:00 – 18:00 Excursion (réservation requise) : Tour des plantations à
St. Francisville (Oakley et Rosedown)**

* * * * *

INDEX DES PARTICIPANTS 2009

A

ABDALLAH CHARIF, Mbaraka	25
ABDOULHAMID, Ali	25
AGGARWAL, Kusum	19
AKHVLEDIANI, Tsiuri	31
ALACAKLI, Hilmi	31
ALLAL, Marina	28
ALLAOUI, Abdelbaki	43
ANDREWS, Mark	30, 32, 38
AQUIEN, Michèle	43
ARNOLD, Markus	36
ARSENAULT, Julie	37

B

BAJULAZ-FESSLER, Nicole	27
BALLA OMBGA, Bonaventure	42
BABANA-HAMPTON, Safoi	38
BAR, Katherine	18
BARUBE, Jean-Marie	35
BEKHECHI, Amine	43
BENALIL, Mounia	29, 38
BERGERON, Serge	8, 18, 23, 29
BERNARD-BILLIEZ, Jacqueline	27
BERRADA, Taieb	33
BERRIER, Astrid	36
BISHOP, Stephen	42
BLADH, Elisabeth	21
BLÉRALD, Monique	10, 35, 40, 44
BOIDARD BOISSON, Cristina	20
BOISDRON, Dominique	41
BOISSONNEAULT, Julie	14
BORNIER, Evelyne	42
BOUÉ, Rachel	37
BOURDERIONNET, Olivier	45
BOUVET, Rachel	17
BOYI, Elisabeth	9, 34, 36, 39
BRAY, Maryse	36
BREZAULT, Eloïse	18
BROCHENIN, Olivier	9, 34, 39

C

CALARGÉ, Carla	19
CARDINAL, Linda	10, 40, 44
CARLSON, Anne	19
CARTAL-FALK, Amy	30
CAUVILLE, Joëlle	20, 32
CAVALLERO, Claude	17
CHATZIDIMITRIOU, Ionna	21
CHARTRAND-LAPORTE, Catherine	28
CHAUVIN, Marielle	27, 28
CHENARD, Ginette	7, 22, 24
CHERAMIE, David	8, 9, 14, 40, 44
CIRELLA-URRUTIA, Anne	28
CLEMMEN, Yves Antoine	12
CLERC, Jeanne-Marie	42
CLERFEUILLE, Laurence	15
CLIFTON, Deborah	9, 40
COCHRAN, Terry	12
CRANMER, Jean	41

D

DEMULDER, Thomas	42
DERAKHSHANI, Mana	25
DESALVO, Jean-Luc	14, 15
DE SERRES, Linda	27, 31
DESPRINGRE, André-Marie	31
DEWEY, Sylvie-Pascale	32
DIAKITE, Issiaka	10, 28, 45, 46
DIALLO, Ibrahima	14
DIOP, Cheikh	32
DISPAGNE, Michel	14
DJAVANN, Chahdortt	9, 34, 38
DOLCE, Nicoletta	38, 43
DOUCET, Virginie	18
DOYON-GOSSELIN, Benoît	32
DUMONTET, Danielle	32

E

ELAMINE, Mohamed25
 EL-HOSS, Tamara14
 EL NOSSERY, Névine.....41
 ENGLISH, Jeri12
 ETENSEL ILDEM, Arzu37

F

FARID, Georges19, 31
 FERREIRA-MEYERS, Karen36
 FIALHO, Camila24
 FRÉRIS, Georges26

G

GAENSBAUER, Deborah13
 GAFĀĪTI, Hafid9, 28, 34, 38
 GAGNON, Katerine.....12
 GALLOUËT, Catherine7, 16, 22
 GANS GUINOUNE, Marie13
 GARNETT, Mary Anne31
 GASPARI, Sarah17
 GAUGHAN, Catherine37
 GENDRE, Annick32
 GENIEYS-KIRK, Séverine15
 GHALEM, Nadia28
 GLOVER, Kaima L.....45
 GODEFROY BIDIMA, Jean41
 GOUANVIC, Jean-Marc37
 GRASSIN, Jean-Marie46
 GRIGORUT, Constantin13
 GUENTHER, Beatrice.....41
 GUEYDAN, Alexandra28

H

HADDAD, Hubert7, 9, 16, 22, 34, 38, 39
 HAJOS, Katalin42
 HARRINGTON, Rosemary45
 HARRIS, Nadia.....25, 28
 HAYMAN, Suzanne35
 HEADY, Margaret15
 HÉBERT, François10, 43, 45, 46
 HERBIN, Jean-Charles35
 HIRSCHI, Stéphane43

HOBBS, Sandra21
 HOLLAND, Raoul13
 HUFTIER, Arnaud35
 HUNTINGTON, Julie26

I

IBRAHIM, Amr27
 INAL, Tugrul17
 ITELA, Thais26

J

JAMBON, Kirby.....9, 40
 JEAN, Marie-Gerald25
 JERAD, Nabiha17

K

KAPANGA, Kapele19
 KASENDE, Jean-Christophe L.A.....21
 KASSI, Bernadette41
 KHAN, Salah42
 KLAUS, Peter30, 38
 KNAPP, Christine32
 KILLICK, Rachel8, 23, 29
 KOK ESCALLE, Marie-Christine21
 KONKOBO, Christophe25
 KUHN, Rose Marie41
 KOUADIO, Kobenan N’Guettia Martin ...35

L

LADOUCEUR, Louise18
 LALAGIANNI, Vassiliki37
 LAMONTAGNE, Lydia45
 LANE, Jeremy24
 LEBLANC, Jacques8, 23, 29
 LEBLANC, Matthieu14
 LEBRETON, Mireille25
 LEDOUX-BEAUGRAND, Evelyne ...12, 20
 LEDUC, Natali32
 LEFFONDRE-MATTHEWS, Evelyne19
 LÉGER, Thierry28
 LENGHARE, Didier13
 LOHKA, Eileen18, 36

LUCESCU-BOUTCHER, Arta32

M

MABANCKOU, Alain 9, 34, 38, 39
 MAGDELAINE-ANDRIANJAFITRIMO,
 Valérie31
 MAHAMOUD, Said25
 MAISIER, Véronique15
 MALENA, Anne.....15, 21
 MANGEREL, Caroline37
 MARSHALL, Bill24
 MARTINOT, Claire31
 MATHERNE, Beverly9, 40, 44
 MATMATI, Louisa33
 MAUGUIÈRE, Bénédicte..... 7, 8, 16, 22,
 23, 29
 MAVRIKAKIS, Catherine9, 12, 20, 34,
 38, 39
 McCARREN, Felicia31
 MELANÇON, Christiane.....7, 16, 22, 28, 41
 MÉNARD, Nadève25
 MERON, Evelyne20
 MÉSAVAGE R., Matilde13
 MHAKKAK, Noureddine42
 MIGRAINE-GEORGE, Thérèse20
 MLINDÉ, Badriat Ali25
 MOMBO, Charles Edgar.....28
 MONEYANG, Patrick.....28
 MORRISON, Louise41
 MONQID, Safaa36
 MOSER, Keith27, 30
 MOUGIN, Sylvie32
 MUSTIÈRE, Philippe20

N

NAGHSHI, Roxaneh17
 NANGIA, Shonu19
 NGAFOMO, Louis Hervé13
 NGONG, Benjamin15
 NGOZI TCHOMBA, Ikanga19
 NKUNZIMANA, Obed21
 NTIRANYIBAGIRA, Zenaide36

O

OBERHUBER, Andréa20
 OJO, Philip19
 OUÉDRAOGO, Amadou35

P

PANAITE, Oana14
 PARISOT, Yolaine.....45
 PARSIS, Odile35
 PERRY, Catherine9, 19, 34, 38
 PETTIS, Norris 8, 23,
 29
 PIETRAROIA, Cristina14
 PILLET, Maud25
 PORRA, Véronique17
 POURCHEZ, Laurence31
 PRAÉGER, Michèle26

R

RADAR, Emmanuelle27
 RALUCA BURLEA, Suzana31
 RAO, Sathya18
 RAO, Vijaya8, 14, 23 ,29
 REDOUANE, Najib9, 34, 38, 42, 43
 REOUNODJI, Enoch36
 ROBANA, Zakia13
 ROCCA, Anna.....41
 ROCHMANN, Marie-Christine24
 ROMERAL ROSEL, Francisca12
 ROSSI, Simona24
 RYON, Dominique9, 36, 40

S

SAADY, Fouzilla25
 SACRÉ, Sébastien19
 SAINT-GERMAIN, Christian12
 SANAKER, John Kristian17
 SANKARA, Edgard26
 SANTOS, Ana Clara21
 SAPP, Robert25
 SASSINE, Antoine.....37
 SAWADOGO, Boukary36

SAYEH, Samira38
 SCHJOTT-VONECHE, Annica33
 SCHNEIDER, Bertille45
 SIBONY, Daniel9, 32, 34, 38, 39
 SINANGA-OHLMANN, Judith32, 37
 SPLETH, Janice26
 STARR, Juliana31
 STEICIUC, Elena-Brandusa13, 18
 STENDAL BOULOS, Miriam30
 SURLIUGA, Victoria26
 SUZANNE, Virginie14
 SVANADZÉ, Tsira26
 SZILAGYI, Katalin27
 SZMIDT, Yvette42

T

TERRIER, Didier35
 TIRVEN-GADUM, Vina19
 THIBAUT, Bruno17
 THIBEAULT, Jimmy28
 THIVIN Viviane18
 TOUMI, Alek Baylee9, 34, 38, 43
 TOURE, Paul41
 TRAUB, Maria36
 TREMBLAY, Michel8, 23
 TREMBLAY, Victor-Laurent20

V

VANBAELEN, Sylvie32
 VAN DER POEL, Ieme13
 VAN DE WIELE, Aurélie26
 VAN DIJK, Susan15
 VAN STRIEN-CHARDONNEAU, Madeleine21
 VAULÉON, Florian37
 VIALET, Michele20
 VIOLLET, Catherine15

W

WA KABWE-SEGATTI, Désiré18
 WATTEYNE, Nathalie43
 WATTS, Richard24
 WESTERLUND, Fredrik27, 30
 WILHELM, Frank24

Y

YEDES, Ali26, 43
 YOASSI, Trésor Simon28
 YOUNG, Lélia30, 32

Z

ZUPANCIC, Metka20, 3

Notes

